

# GIÁO XỨ CHÂN PHƯỚC ANRÊ PHÚ YÊN SAINT CLEMENT CHURCH

64 Warner Street, Medford - MA 02155

Tel: 781 - 396 - 3922 & 781 - 396 - 3112 Fax: 781 - 396 - 2506

www.saintclementcatholicparish.org — secretarystclement@outlook.com

**EMERGENCY - Father Francis Huy Pham 781-652-1574**

**22<sup>nd</sup> SUNDAY**  
in Ordinary Time

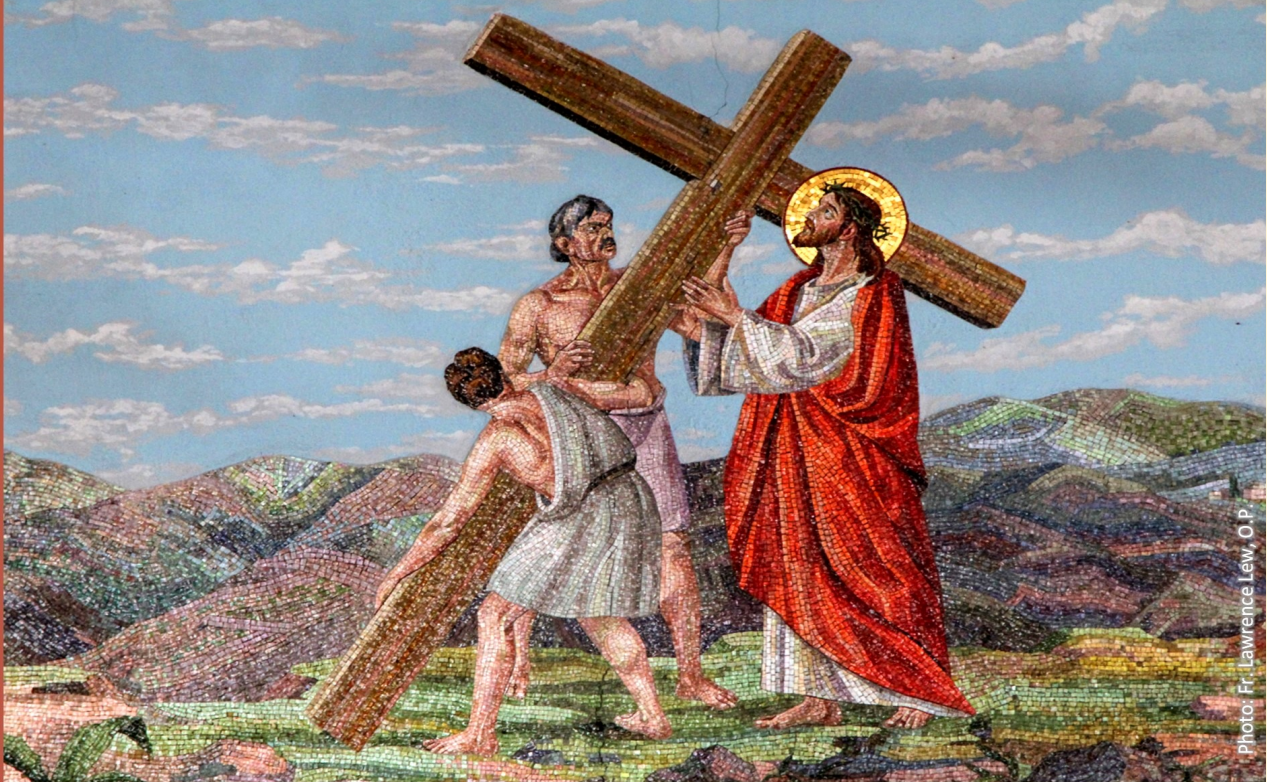


Photo: Fr. Lawrence Lew, O.P.

Whoever wishes to come after me must deny himself,  
take up his cross, and follow me. Matthew 16:25

© Pilot Bulletins

## LINH MỤC CHÁNH XỨ - PASTOR

**Rev. Francis Huy D. Pham**

fpham19@bostonclergy.org

Thầy Sáu - <i>Deacon</i>	Văn Vương
Quản Lý - <i>Business Manager</i>	Mary Jane Hough
Thư Ký Văn Phòng - <i>Staff</i>	Tuyết Nga (Na)
(8:00 a.m. - 1:00 p.m.)	Mary Daley

## HOÀ GIẢI - RECONCILIATION

SATURDAY— <i>Thứ Bảy</i>	3:00 p.m. - 3:30 p.m.
SUNDAY— <i>Chúa Nhật</i>	8:00 a.m. - 8:30 a.m. 10:00 a.m. - 10:30 a.m.

## RỬA TỘI - BAPTISM

**TIẾNG VIỆT** — tuần thứ Nhất của tháng lúc 12:30h trưa.  
**ENGLISH** — 2nd Sunday of the month at 12:30 p.m.

## LỊCH TRÌNH PHỤNG VỤ - LITURGY

**THÁNH LỄ CUỐI TUẦN — *Weekend Masses***

*Saturday* 4:00 p.m. (English)

*Sunday* 9:00 a.m & 11:00 a.m. (Việt Ngữ)

**THÁNH LỄ TRONG TUẦN — *Weekday Masses***

**TUESDAY to FRIDAY**

7:00 a.m. (English) & 7:00 p.m. (Việt Ngữ)

**CHÀU THÁNH THỂ — *Eucharistic Adoration***

Ngay sau Thánh Lễ Tối Thứ Năm

*Immediately following the Thursday Evening Mass*

+++

Xin liên lạc Văn Phòng Giáo Xứ trong giờ làm việc hoặc  
Cha Chánh Xứ bất cứ lúc nào cho những nhu cầu mục vụ khác.

\*\*\*\*\*

## WELCOME

If you are new or visiting Saint Clement Church,  
please introduce yourself to Father Huy,  
or call the Parish Office if we can be of assistance.

**LỊCH PHỤNG VỤ  
LITURGICAL SCHEDULE**

<b>SATURDAY, September 2</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Armando Federico † Joseph Molino - <i>Anniversary</i> †
<b>SUNDAY, September 3</b>	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †
<b>MONDAY, September 4</b>	
7:00 AM	Rosary
<b>TUESDAY, September 5</b>	
7:00 AM	Irene Miscavage † Theresa Manning † John Borrazzo †
7:00 PM	Bà cổ Matta, Micae, Maria †
<b>WEDNESDAY, September 6</b>	
7:00 AM	Victor C. Amodeo †
7:00 PM	Phêrô Vũ N. Duy †
<b>THURSDAY, September 7</b>	
7:00 AM	Rose Daley †
7:00 PM	Đaminh Trần Văn Hạnh †
<b>FRIDAY, September 8</b> <i>Nativity of the Blessed Virgin Mary-F</i>	
7:00 AM	Luigi DiSisto †
7:00 PM	Vincent Nguyễn Inh †
<b>SATURDAY, September 9</b>	
7:00 AM	Rosary
4:00 PM	Tomassi Family † James Romano †
<b>SUNDAY, September 10</b>	
9:00 AM	Gia đình giáo xứ Anrê Phú Yên
11:00 AM	Giuse Nguyễn Văn Thái †

**PRAYER CORNER**

Please pray for those in need; especially, Sally Kiely, Ann Hoag, Barbara Pine, David Duest, Peter Tran, Jacquelyn Veri, Nina Maloney, Rosemarie DelGizzi, Concetto Ferrara, Linda Caulfield, Margaret Tavares, Alan Riley, Joanne Russell, Antonio DiNapoli, Hayden Harris, Florence Masci, Mary Jo DeSantis, Susan Cancro, Mildred, Johnston, Kathy Natri, Liliana Magee, Marge and Richard Johnston, Teresa Gilbert, Chantal Paul, Billy Driscoll, John and Christine.

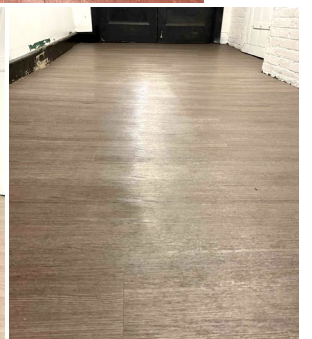
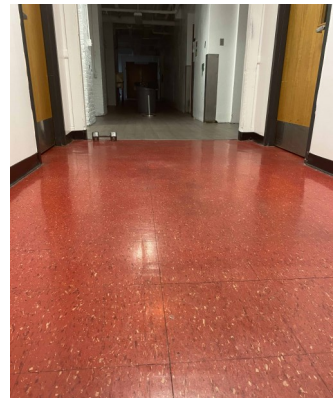
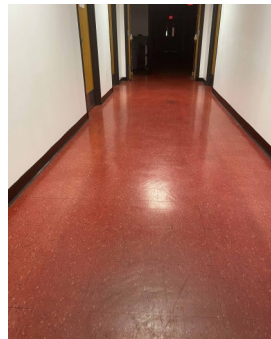
If you want to add anyone please call or email the Office. Names remain on our Prayer List unless we are notified.

*Thank you*  
**SO MUCH!**

Những ai đã tới phòng sinh hoạt của giáo xứ thì chắc hẳn đã được thấy một sàn nhà mới, sạch sẽ đã được các anh các chú của đoàn **Liên Minh Thánh Tâm** tu sửa lại.

Với tấm lòng biết ơn và tri ân, Giáo Xứ Chân Phước Anrê Phú Yên của Saint Clement xin chân thành cảm ơn tới những đôi tay mạnh mẽ và bao nhiêu giọt mồ hôi của các anh, các chú trong đoàn Liên Minh Thánh Tâm đã ra sức sửa chữa những sàn nhà bề nát dưới lầu của trường trung học cũng là nơi các con em của chúng ta đang sinh hoạt vào cuối tuần. Nếu có cơ hội thì xin quý vị bước qua bên trường để ngắm nhìn thành quả của các đấng mây râu và nếu quý vị có gặp hoặc biết những thành viên của đoàn Liên Minh Thánh Tâm thì xin đừng tiếc lời cảm ơn với họ và đó cũng là động lực để họ tiếp tục những công việc bác ái. Xin chân thành cảm ơn.

**BEFORE**



**AFTER**

*On behalf of Blessed Andrew Phu-Yen Parish, Saint Clement Church Parishioners, it is with heartfelt gratitude that we thank the many hands of the men of the **The Sacred Heart Alliance Group**. They are a group of men who teamed together and volunteered to remove the badly worn-out tiles on the lower level of our High School and put in the new beautiful floors in.*

*When you have a chance, please come over and check it out. Their time and efforts are greatly appreciated and the floors look absolutely amazing!!!!*

**BAPTISM - RỬA TỘI**

Saint Clement Church joyfully welcomes

Emma Nga Lê  
Maxx Lâm  
Liam Lâm



who received the Sacrament of Baptism last weekend.

**SACRAMENT OF MATRIMONY**

Congratulations to



**Andy Duy Phạm and Cecellia Trần**

who celebrated their wedding  
at Saint Clement Church last week.

**COLLECTIONS**

Offering	\$ 5,082.00
Donation	\$ 845.00
<b>Total</b>	<b>\$ 5,927.00</b>

Thank you for your generosity.

**COFFEE COLLATION**

Next Saturday, September 9th, the coffee and treat is back. After 4:00 p.m. Mass, we would like to invite everyone to come over to the Church hall to enjoy pizza, coffee and sweet, best of all that we can share our summer to our friends and acquaintances. Hope to see everyone.

**FAITH FORMATION - LỚP GIÁO LÝ**

Chỉ còn 1 tuần nữa thôi là đến ngày khai giảng niên học 2023 - 2024. Hiện tại chỉ khoảng 1/3 học sinh của năm ngoái ghi danh, rất mong quý cha mẹ cố gắng ghi danh cho các con em của mình sớm nhất có thể để nhà trường có thời gian sắp xếp lớp học.

Đơn ghi danh Thiếu Nhi Thánh Thể cũng đã có. Nếu có nhu cầu, xin quý vị hãy đăng ký cho con em của chúng ta có thể tham gia sinh hoạt, vui chơi cũng như gặp gỡ các bạn bè.

*As of today there are 70 students registered, and we are one week away of the first day of school. If you have not register for your child(ren), please do it as soon as possible. You can register online or pick up the form in the back of the church, fill it out and come to see **Mary Daley**. If you have any questions, please don't hesitate to call the office at 781-396-3922*

**IN LOVING MEMORY**

Our sanctuary candle burns month of September in loving memory of **Armando Federico** given by his wife and family.

**PLEASE PRAY**

for the soul of

**Victor C. Amodeo**

whose funeral was celebrated last week.

**SPECIAL COLLECTION - HỖ TRỢ ĐẶC BIỆT**

Giáo xứ xin chân thành cảm ơn tới toàn thể giáo dân đã rộng tay giúp đỡ lần quyên tiền đặc biệt lần hai cho người dân ở đảo Maui, và chúng ta đã quyên góp được **\$2,745.00**. Nguyên xin Chúa trả công bội hậu cho lòng quảng đại của quý vị

*Last week the special second collection to help the Maui's disaster fund was successfully collected with the amount of \$2,745.00. Thank you for your generous hearts.*

**VIETNAMESE HYMN - THÁNH CA****HÁT LÊN BÀI CA**

*Kim Long*

**ĐK:** Hân hoan lời tụng ca đoàn con dâng Chúa đêm ngày. Hát cho muôn thế hệ hãy ngợi ca hồng ân Thiên Chúa. Muôn đời Chúa thương con người ôi tình Chúa chẳng nhạt phai. Trái tim thơ trả lại tình ca mến yêu muôn đời.

1. Hân hoan lời tụng ca dâng Chúa khúc nhạc huyền mơ. Một bài thơ triu mến ân tình đượm nét đơn sơ.
2. Cho con mùa hồng ân yêu mến những ngày và đêm. Tình Ngài như trời sáng soi đường nhịp bước êm đêm.
3. Con dâng Ngài tình yêu năm tháng đã dần nhạt phai. Tình Ngài như hè nắng hong nồng lại trái tim này.
4. Tâm tư một chiều xưa đoan hứa đến Ngài ngàn thu. Thế nguyện yêu một Chúa cho vẹn một khúc tri âm.

**THÁNH VỊNH 137**

*Thanh Lâm*

**ĐK:** Lạy Chúa là Thiên Chúa của con. Linh hồn con khát khao Nhan Thánh Ngài.

**BÀI CA DÂNG MẸ**

*Kim Long*

**ĐK.** Thành tâm dâng bài ca yêu mến lên Mẹ trên trời. Mẹ ơi cho hồn con vui sống bên Mẹ muôn đời.

1. Khúc ca dâng tiến Mẹ ngát bay tựa hương trầm. Lời ca còn vang vang, hoà ý thơ triu mến.
2. Khúc ca dâng tiến Mẹ, thắm xinh tựa trăng rằm. Đẹp như ngàn hoa xuân, bền vững hơn trời đất.
3. Khúc ca dâng tiến Mẹ, thắm xinh tựa trăng rằm. Đẹp như ngàn hoa xuân, bền vững hơn trời đất.
4. Khúc ca dâng tiến Mẹ, thắm tươi ngàn thế hệ. Dù bao đời phôi pha, tình mến không mờ xoá.

**BULLETIN ANNOUNCEMENTS**

Bulletin Announcements must be submitted to Saint Clement Church Office no later than 12:00 Noon on Monday. Submit all notices to: [secretarystclement@outlook.com](mailto:secretarystclement@outlook.com)



healthier priests. stronger communities.

Fr. Tom Nestor has served as pastor at the Collaborative Parishes of Resurrection and Saint Paul in Hingham for the past ten years, and previously served at St. Eulalia's in Winchester for 17 years. A Harvard graduate and native of West Roxbury, Fr. Nestor is known for fostering a sense of community wherever he goes.

donate at [clergytrust.org](http://clergytrust.org)

—OR—



Dr. Minh Dinh

**General & Cosmetic Dentistry**

English and Vietnamese Speaking

**(978) 319-9915**

637 Lowell Street,  
Peabody, MA 01960

[LakesideDentalDesigns.com](http://LakesideDentalDesigns.com)



PLUMBING & HEATING  
**781-391-4169**

Master Lic. # 12596



David Medeiros • Jeff LaGreca

53 Russell Street Somerville, MA 02144

P: 617-776-1166 • F: 617-776-8451

[www.macsbodyshop.com](http://www.macsbodyshop.com)

**AD SPACE AVAILABLE**

617-779-3771



Helping seniors stay healthy.

Call (866) 384-6796  
(TTY 711) to join.

Here today,  
here tomorrow.



Senior Whole Health.  
BY MOLINA HEALTHCARE

**DELLO RUSSO**  
FAMILY FUNERAL HOMES

[www.dellorusso.net](http://www.dellorusso.net)

306 Main St.  
Medford  
781-396-9200

60 Pleasant St.  
Woburn  
781-933-0083



*Memorial Ads Available*

617-779-3771



**VAN POOL**



*We're HIRING* Call: 774.369.0350

BUS (CDL) • VAN (7D) • MONITORS • MECHANICS • DISPATCH • OFFICE

- ✓ Competitive Pay + Benefits
- ✓ Work Life balance | Purposeful Work
- ✓ Sign-On Bonus
- ✓ Training in English & Spanish



[gobeacon.com/careers](http://gobeacon.com/careers)

**SAINT JOHN'S SEMINARY**  
BOSTON, MASSACHUSETTS



**Fall 2023 Registration Open**

*Learning from within the heart of the Church*

- Fundamental Theology
- Moral Theology
- Canon Law
- Pastoral Theology

**617-779-4104**

[www.sjs.edu/the-theological-institute](http://www.sjs.edu/the-theological-institute)



LEARN MORE

**STAND OUT**  
COLOR ADVERTISING  
617-779-3771

*George L. Doherty Funeral Service*



855 Broadway (Powder House Square)  
Somerville, MA 02144  
*Family Owned and Operated (Est. 1906)*

Phone: (617) 625-4320

Fax: (617) 625-6495

[www.dohertyfuneralservice.com](http://www.dohertyfuneralservice.com)

email: [dfh-admin@comcast.net](mailto:dfh-admin@comcast.net)

**IF YOU LIVE ALONE  
YOU NEED A MEDICAL ALERT  
At HOME or AWAY**

\* GPS \* Fall Alert \* 24/7 \* 365 Monitoring  
Ambulance \* Police \* Fire \* Family/Friends



**MDMedAlert™**

As Low As **\$19<sup>95</sup>**/month



GPS Mobile Above

No Contract • No Fees • Easy Setup • [md-medalert.com](http://md-medalert.com) **CALL 800-890-8615**



**Classic Cookout Collection**

- 4 Butcher's Cut Filet Mignons (5 oz.)
- 4 Air-Chilled Chicken Breasts (5 oz.)
- 4 Omaha Steaks Burgers (4 oz.)
- 4 Gourmet Jumbo Franks (3 oz.)
- 4 Individual Scalloped Potatoes (3.8 oz.)
- 4 Caramel Apple Tartlets (4 oz.)
- 1 Omaha Steaks Seasoning (3 oz.)
- 8 **FREE** Omaha Steaks Burgers (4 oz.)

73818JQF separately \$274.99 **\$129.99**  
SPECIAL INTRODUCTORY PRICE

**Limited Time: Get 8 FREE Burgers**

1.855.995.3200 ask for 73818JQF  
[OmahaSteaks.com/Classic5649](http://OmahaSteaks.com/Classic5649)

Savings shown over aggregated single item base price.  
Standard S&H applies. Exp. 09/30/23. | Omaha Steaks, Inc.

